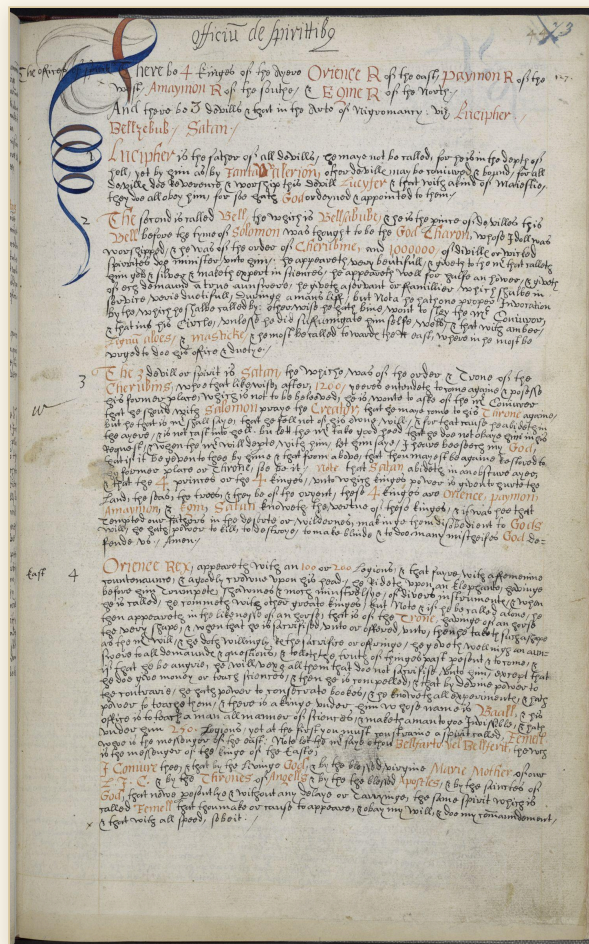


GRIMORIUM · AN HONEST EDITION

LIBER OFFICIORUM SPIRITUUM

The Book of the Offices of Spirits — Folger V.b.26, c.1577-1583



Officium de spiritibus · Folger Shakespeare Library, MS V.b.26, p.73 · NoC-US

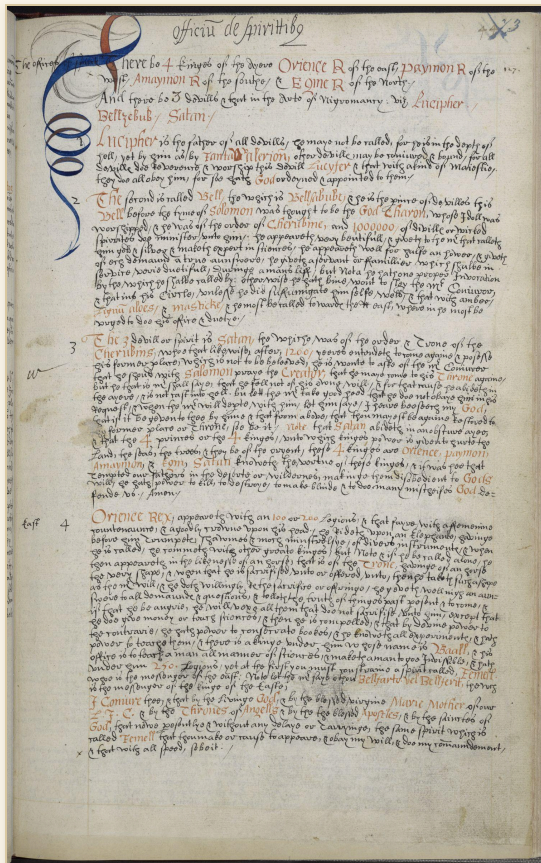
The *Liber Officiorum Spirituum* ("Book of the Offices of Spirits") is a catalogue of spirits —their rank, appearance, powers, legions and the rites to summon them— much older than the printed *Ars Goetia*. This copy survives inside an English magical compilation, the **Folger Shakespeare Library MS V.b.26** ("Book of Magic", c.1577–1583), in its section titled *Officium de spirittibus* (pp. 73–84).

It is a direct sibling of the *Livre des Esperitz* (our edition C.1): it shares the same scheme of **four cardinal kings** (Orience/East, Amaymon/South, Paymon/West, Egin/North) and the three chiefs (Lucifer, Beelzebub, Satan), and it already contains the spirits the Goetia would make famous — Purson, Marbas, Marchosias, Foras, Zepar, Valac, Gomory, Bathin, Agares, Barbatos and many more. Unlike the French text, here the entries come with **operative Christian conjurations** and the names of each king's **messengers**.

We work **only from the public domain**. The manuscript carries the Folger's "**No Copyright – United States**" (NoC-US) statement, so the images are free to use. This edition presents the text in its original **Elizabethan English**, transcribed **from scratch** from the facsimile. We do not copy any modern copyrighted edition (*The Book of Oberon*, Harms/Clark/Peterson 2015; Campbell 2011; the esotericarchives pages): we only consult them privately to check readings.

Three-layer honesty: the **documented** (what the manuscript says), the **reconstructed** by us — abbreviations expanded in *[brackets]* and doubtful readings marked with *[?]*— and what was **added later** by modern practice, which is not mixed in here. Each page is shown with its **facsimile alongside**. The correspondences with the Goetia are guiding *echoes*, not proven identities.

MANUSCRIPT



Facsimile · Folger V.b.26, p.73 · NoC-US (no copyright)

TRANSCRIPTION ELIZABETHAN ENGLISH

[encabezado, latin:] Officiu[m] de spiritib[us].

There be 4 kynges of the dyvels: Orience R[ex] of the east, Paymon R[ex] of the west, Amaymon R[ex] of the southe, Egin R[ex] of the North. And there be 3 devills that [are] in the arte of Nigromancy: viz Lucifer, Bellzebug, Satan.

1. Lucifer is the father of all devills; he maye not be called, for he is in the depth of hell; yet by him also, by fantastical illusion, other devills may be coniured [conjured] & bound, for all the spirits doe reverence & worship this devill Lucyfer, & that with a kind of Majesty; they doe all obey him, for [that?] God ordeyned & appointed [them] to him.

2. The second is called Bell, the which is Bellzabub, & is the prince of devilles. This Bell, before the tyme of Solomon, was thought to be the God Charon, whose Idoll was worshipped; & he was of the order of Cherubime, and 1000000 [a million] of divils or wicked spirites doe minister [to] him. & he appeareth very beutifull, & giveth to him that calleth him gold & silver, & maketh [one] appert [expert] in sciences, & he

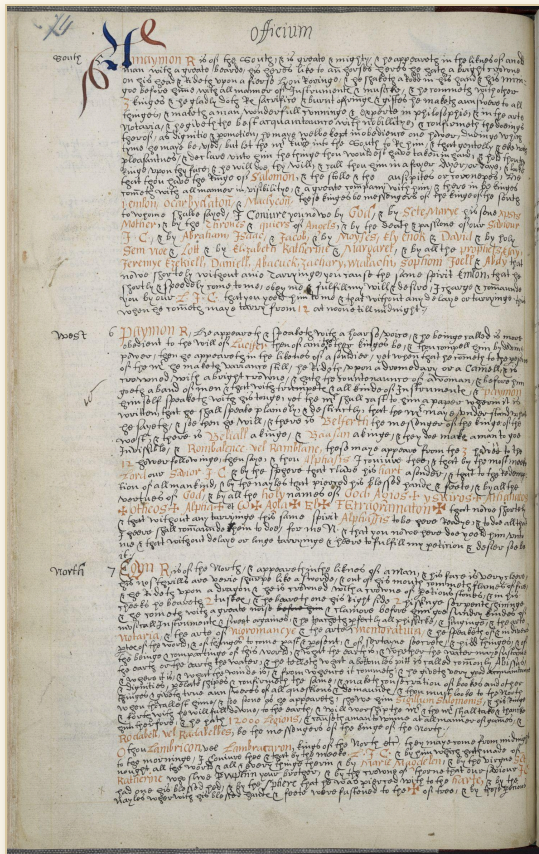
appeareth well for gulse an[d] power[?], & giveth... a true aunswere; he giveth a servant or familer while he liveth. But Nota: he giveth no proper Invocation... [tell?] the [conjuror?] that in his Circle, unlesse he did suffumigate him selfe... with amber, ligni aloes [aloe], & mastick; & he most be called toward the East, where he most be prayd to doo his office & dutye.

3. The 3[rd] devill or spirit is Satan, the which was of the order & Trone of the Cherubims, whose [?] that likewise, after 1200 yeeres, entendeth to come againe... he speak with Solomon [?] pray the Creator that he maye come to his Conjuror; but he that is [in] his fall sayes that he fell not of his owne will... it is not cast into hell. But tell them [?] he take good heed that he doo not obays [obey] him in his request... Note that Satan abideth in an obscure ayer, & that the 4 princes or the 4 kinges — unto which kinges power is given to rule the land, the sea, the trees — & they be of the oryent; those 4 kinges are Orience, Paymon, Amaymon & Egin. Satan knowes the vertue [?] of these kinges; & it was he that tempted our fathers in the deserte or wildernes, [?] made? them disobedient to Gods will; he hath power to kill, to destroye, to make blinde, & to doo many mistgeifes [mischiefs]. God defende us. Amen.

4. Orience Rex appeareth with an 100 or 200 legions, & that fayre, with a feminine countenaunce, & a goodly crowne upon his head; & rideth upon an Elephante; [before?] him [go?] trumpets... & more minstrelsy of divers instruments. & when [th]en appeareth in the likenes of an [ho]rse, that is of the Trone [?],... & when that so is [?] sacrificed unto, thence take [th]e sacrifice; he doeth willingly, & he [?] answer or offerings; & he doeth well nigh an aunswere [?] of all demaundes & questions, & telleth the truth of thinges past [?] present, & to come; & he doe [th] give money or [treasure?], & then... & that by devine power to consecrate bookes; & he knowe [th] all experimentes; & his office is to teach a man all manner of sciences, & maketh a man to goe Invisible; & he hath under him 250 legions. Yet at the first you must constrain a spirit called Fennell, [who] is the messenger of the east. Note that the which sayes... Bellsarto vel Bellserit, the which is the messenger of the kinge of the East.

[conjuratiōn:] I conjure thee, & that by the kynge God, & by the blessed virgine Marie Mother of our God J*[esus]* C*[hrist]*, & by the Thrones of Angells, & by the blessed Apostles, & by the spirites of God, that now presently & without any delays or taryinge, the same spirit which is called **Fennell**, that thou make or cause to appeare, & obey my will, & doo my commaundement, & that with all speed. So be it.

MANUSCRIPT



Facsimile · Folger V.b.26, p.74 · No.C-US (no copyright)

TRANSCRIPTION ELIZABETHAN ENGLISH

[encabezado:] officium.

5. Amaymon R[*ex*] [*south*] is of the south, & is greate & mighty. He appeareth in the liknes of an old man with a greate bearde, his colour like an [*ho*]rse[?]; & rideth upon a fierce lyon roing, & he holdeth a todd[*toad*] in his hand. His m[*essenger*]... he commeth with all manner of Instrumentes, musick. 3 kinges he gladly does sacrifice & burnt offerings, & he maketh a man wonderfull cunning & experte in philosophie, [*expert*] in the arte Notaria; he giveth the best acquaintance with nobilitie; & consumeth the doings... as dignitie & promotion he maye... but let them not turne into the south to [*call*] him, [*except*] that gentelly & [*with*] pleasantnes... & call thou him in a fayre dry [*day*] or days... he [*will*] tell thee the kinges of Solomon... & he come with all manner in visibility, & a greate company with him. & there is the kinges of the south [*messengers*]: Iemlon, Ocarbydaton, Madycon. To whom is also said: *I Conjure you now by God, & by Ste Marye his sonn X[Christ]'s Mother, & by the Thrones & quiers of Angels, & by the deathe & passion of our Saviour*

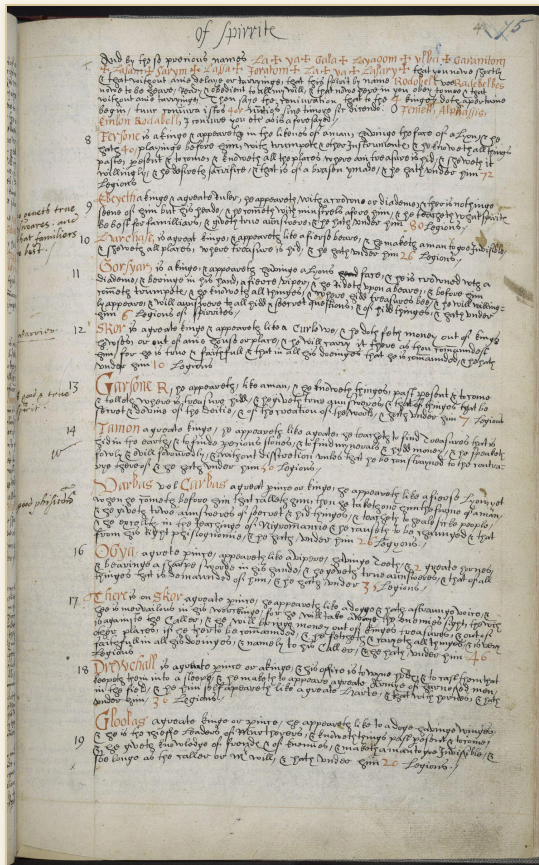
J[esus] C[hrist], & by Abraham, Isaac & Jacob, & by Moyses, Ely[Elías], Enok & David, & by holy Sem, Noe[Noah], Lott, & by Elizabeth, Katherine & Margaret, & by all the prophets, [Isaiah?], Jeremye, Ezekiell, Daniell, Abacuck[Habacuc], Zachary, Malachi, Sophonye[Sofonías], [& Abdy?], that now shortly, without any tarynge, you cause the same spirit Iemlon, that he shortly & spedely come to me, obey me, & fulfill my will... I charge & commaund you by our L[ord] J.C. that you [bring] him to me — and that without any delay or tarynge, this upon he come, maye tary from 12 at noon till midnight.

6. Paymon R[*ex*] [*west*]. He appeareth & speaketh with a hars[*hoarse*] voice, & he beinge called is more obedient to the will of Lucifer then any other kinges be. [*You must*] then compell him by some power. Then he appeareth in the likenes of a soudier[soldado]; yet when that he cometh to the presence of the m[*aster*], he maketh variance still. He rideth upon a dromedary or a Camell, & is crowned with a bright crowne, & hath the countenance of a woman; & before him goeth a band of men with trumpetts, all kinds of Instrumentes. Paymon him self speaketh with his tonge; yet the m[*aster*] shall reache to him a paper to [*write*] in, [*so*] that he shall speake plainly & do shortly, that the m[*aster*] maye understand what he sayeth. Yet then he will[?]/... There is Belferth, the messenger of the kinge of the west; & there is Beliall a kinge, & Baasan a kinge; & they doe make a man to goe Invisible; & Rombalence vel Ramblane, those maye appeare. From the 3 [*lords*]... 12 [*that*] follow me... then sayes: *thou Alphasis, I conjure thee, & that by our Savior J.C., & by the speare that clave his hart asonder, & by the redemption of all mankind, & by the nayles that pierced his blessed hande & feete, & by all the vertues of God, & by all the holy names of God: Agios · Yskiros · Athanatos · Otheos · Alpha et w · Agla · Ely · Tetragrammaton, that now shortly & without any tarynge the same spirit Alphasis to appeare... & that you now cause [him to] doo... without delay or long tarynge, & [th]ere to fulfill my petition. & desire so be it.*

7. Egin R[*ex*] [*north*] is of the North, & appeareth in the liknes of a man, & his nostrells are very sharpe like a swords, & out of his mouth commeth flames of fire. He rideth upon a Dragon, & is crowned with a crowne of pretious stones. In his right hand he beareth 2 tuskes, & he beareth on his right side 2 hissing serpentes shininge;

& he commeth with a greate noise before him, *[with]* flames *[of fire?]*, & sundry kinds of minstralcye & Instrumentes & sweet organes. & he teacheth *[per]*fectly all pictures & singinge, & the arte Notaria, & the arte of Nigromancye, & the arte Memoratiua*[memoria]*; & he speaketh of thinges past & present, of certayne secrets & privie thinges... *[of how]* the earth is *[held up?]*... & he hath **12000 legions**, & he transportes a man to winne at all manner of games. & **Rodabell vel Radalvelles** be the messengers of the kinge of the North. *O thou **Zambricon vel Zambraravon**, kinge of the North etc. [conjuratioun:] I conjure thee, & that by the [most?]*... J.C., & by him were *[made]* of nought, & by all the wordes... & by holie thinges herein, & by Marie Magdalen, & by the virgine Ste Katherine... *[I conjure]* thee, *[thou]* **Zambricon**, in your brother['s name], & by the *[rood?]*... & by his blessed *[rood]*, & by the *[nayles?]*...

MANUSCRIPT



Facsimile · Folger V.b.26, p.75 · NoC-US (no copyright)

TRANSCRIPTION ELIZABETHAN ENGLISH

(fin de la conjuración de Egin/Norte, con nombres divinos:) ...

Za, Yat, Gala, Zayagom, Ylba, Garamiton, Zasam, Sarym, Lassa, Foratum, Za, va, Zafary — that you now shortly, & that without any delays or taryinges, that this spirit by name Rodobell vel Radelbelbes [*be*] now ready & obedient to my will... Then sayes the conjuration [*common*] to the 4 kinges' [*ministers*]: O *Feniell, Alphassis, Emlon, Rodabell*, I conjure you...

8. *Persone* is a kinge, & appeareth in the liknes of a man, & havinge the face of a Lyon, & he [*bath*] 40 playinge before him with trumpetts & other Instrumentes, & he knoweth all thinges past, present & to come, & endeweth [*shows*] all the places where any treasure is hid, & he doeth it willingly, & he desireth sacrifice, & that is of a brazen ymade [*image*]; & he hath under him 72 legions.

9. *Eleyctha* [*?*] a kinge & a greate ruler; he appeareth with a crowne or diademe, & there is nothingsene of him but his heade; he commeth with minstrels afore him, & he teacheth [*?*] greate [*things*], [*gives*] the best for familiars, &

giveth true aunswere; & he hath under him 80 legions.

10. *Marchale* is a greate kinge, & appeareth like a fierce beare, & maketh a man to goe Invisible, & sheweth all places where any treasure is hid; & he hath under him 26 legions.

11. *Gorsyar* is a kinge, & appeareth havinge a Lyons face [*with*] a diademe, & havinge in his hand a fierce viper, & he is crowned; [*with*] a remote [*?*] trumpett; & he knoweth all thinges, & rideth upon a beave [*bear?*]; & before him he appeareth, & will aunswere to all hidd & secret questions, & of treasures... he will willingly [*tell*]; & [*bath* under] him 6 legions of spirrites.

12. *Skor* is a greate kinge, & appeareth like a Curlewe [*cigüeña?*], & he doeth fetch money out of kinges houses, or out of any house or place, & he will carry it there as he is commaunded, for he is true & faithfull, & that in all his doeings that he is commaunded; & he hath under him 10 legions.

13. *Garsone R* [*ex*] he appeareth like a man, & he knoweth thinges past, present & to come, & telleth where is treasure hid, & he doeth true aunswere, & telleth of thinges that be [*done*]... & of the creation of... & hath under him 7 legions.

14. *Famon* a greate kinge, & appeareth like a goate; he teacheth to find treasure that is hid in the earthe, & he finds pretious stones, & to find myneralls, & [*red?*] money, & he speaketh very [*hoarse?*]; & he hath under him 50 legions.

15. *Darbas vel Carbas* a greate prince or kinge, & he appeareth like a fierce Lyon; when he cometh, [*there is a*] remote [*voice?*] before him that calleth him; then he taketh one comly forme of a man, & he [*speaketh*] in the hearinge of Nigromancie, & he causeth to be reconciled [*?*]... from his kyn [*?*]; & he hath under him 26 legions.

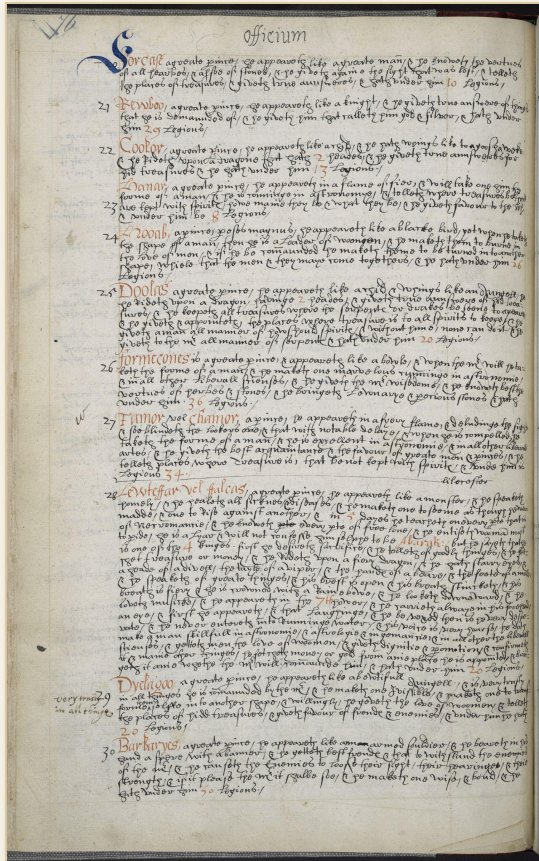
16. *Ogyn* a greate prince, appeareth like a viper, & havinge a sharpe sword in his hand, & he doeth teache, & [*bath*] 2 greate hornes; [*he answereth*] thinges that is demanded of him; & he hath under him 35 legions.

17. **There[?]** is on **Skor** a greate prince; he appeareth like a doye[*paloma?*], & he asswageth[?] warre; he will take awaye the enemies sight, hearinge... & [*bringe*] money out of kinges treasures; & is very faithfull in all his doeings, & namely to the caller; & he hath under him **46** [*legions*].

18. **Dirdvschall** is a greate prince or a kinge, & his office is to rayne[?]... keepeth [*men*] into a sleepe, & he maketh it to appeare... in the fields; he appeareth like a greate Harte [*ciervo*], & that with hornes; & [*hath*] men under him **36** legions.

19. **Gloolas** a greate kinge or prince; he appeareth like to a doye[*paloma*] havinge winges, & he is the [*ch*]iefe leader of mansleares[*homicidas*], & knoweth thinges past, present & to come, & maketh a man to goe Invisible, & so longe as the caller or m[*aster*] will; & hath under him **20** legions.

MANUSCRIPT



Facsimile · Folger V.b.26, p.76 · NoC-US (no copyright)

TRANSCRIPTION ELIZABETHAN ENGLISH

[encabezado:] officium.

20. Forcase[?] a greate prince; he appeareth like a greate man, & he knoweth the vertues of all herbes & also of stones, & he doeth [answer] againe of thinges that was & doth [come]; he telleth the places of treasures, & giveth true aunswere; & hath under him 10 legions.

21. Pewboo[?] a greate prince; he appeareth like a knyght, & he giveth true aunswere of thinges that is demaunded of; & he giveth him that calleth him gold & silver; & hath under him 29 legions.

22. Cookor[?] a greate prince; he appeareth like a rose[?], & he hath winges like to a goose; he rideth upon a dragon that hath 2 heades; & he giveth true aunswere for the treasures; & he hath under him 13 legions.

23. Hanar[?] a greate prince; he appeareth in a flame of fier, & will take one in the forme of a man; & he is cunninge in astronomy, & telleth where treasures be [that] are kept with spirits, [how] many they be & what they be; & he giveth

favour to the m[aster]; & [hath] under him 8 legions.

24. Loonab[?] a prince; he appeareth like a blacke bird, yet when he taketh the shape of a man, then he is a leader of woemen, & he maketh them to burne in the love of men; & if he be commaunded, he maketh [them] to be turned into another shape, [so] that the men & they maye come togethers; & he hath under him 26 legions.

25. Doolas[?] a greate prince; he appeareth like a greate [thing] with winges like an [ho]rse; he rideth upon a dragon havinge 2 heades; & he giveth true aunswere of hid juells[joyas]; & he keepeth all treasures where the serpente or dragon be seene, & he appointeth the places where treasure is to all spirites to keepe; & he giveth a man all manner of [precious] stones... none can do it [but he]; & he giveth to the m[aster] all manner of serpents; & hath under him 20 legions.

26. Formecomes[?] a greate prince; he appeareth like a bore[?]; & upon the m[aster's] will he taketh the forme of a man, & he maketh one marvelous cunninge in all liberall sciences, & he giveth the m[aster] wisdom, & he knoweth both the vertues of herbes & stones, & he bringeth [forth] precious stones; & [hath] under him 36 legions.

27. Furnor vel Chamor[?] a prince; he appeareth in a fier flame, & he blindeth the lookers on, & that with notable delay; & when he is compelled, he taketh the forme of a man, & he [is] excellent in astronomie & all other liberall artes, & he giveth the best acquintaunce & the favour of greate men; & telleth places where treasure is that be not kept with spirits; & [hath] under him 34 legions.

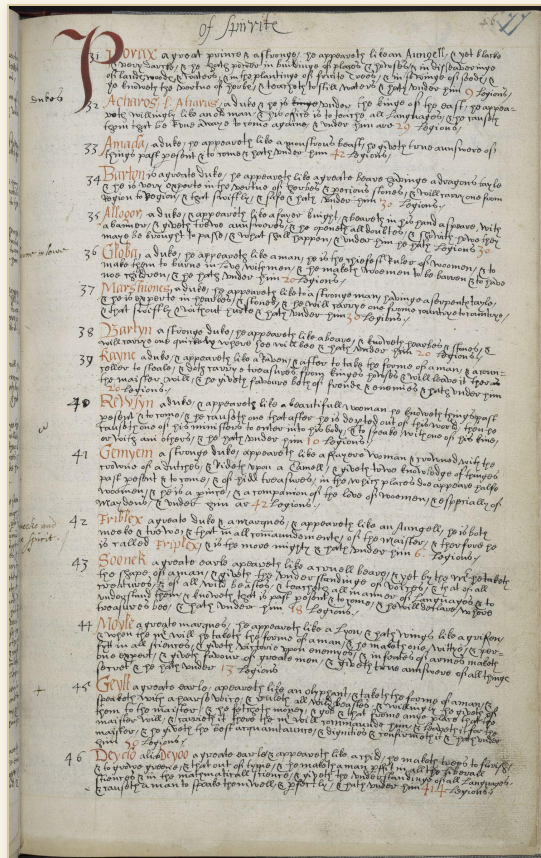
28. Lewsteffar vel falcas[?] a greate prince; he appeareth like a monster, & he speaketh comely; & he maketh all frendes discords, & maketh one to rise against another; & in 5 dayes he teacheth one every whit that is to doe; he is a lyar & will not confesse [truth] except he be in one of the 4 kinges[?]. First he desireth sacrifice, & he telleth of goodly thinges, & [off] a greate treasure or money; & he rideth upon a fier dragon; & he hath starry eyes, & he speaketh of greate thynges; his breste is open [E] stinketh; & he beareth 2 serpents; his breath is fier; & he is

crowned with a **rainebowe**; & he loveth minstrelsy; & he appeareth in the **7th houre**; & he raungeth always in the forrest; & he maketh a man skillfull in astronomie, astrologie & geomancie, [**℞**] in all other the liberall sciences; & telleth men the love of woomen, & giveth dignitie & promotion, & consumeth[*conveyeth?*] those thinges — money or gold — from any place; & [**hath**] under him **20 legions**.

29. Dyclagoo[?] a greate prince; he appeareth like a beutifull damsell in all thinges; he is commaunded by the m[*aster*], & he maketh one Invisible, & maketh one to turne from one shape into another shape, & willingly he giveth the love of woomen, & telleth the places of hid treasures, & giveth favour of frende & enemies; & [**hath**] under him **20 legions**.

30. Barbaryes[?] a greate prince; he appeareth like an armed souldier, & he beareth in his hand a speare with a banner, & he getteth best frende, & that to withstand the enemies of the m[*aster*]; & he causeth the enemies to loose their sight, their hearinge & their strength, & if it please the m[*aster*] it shalbe so; & he maketh one wise & bold; & he hath under him **50 legions**.

MANUSCRIPT



Facsimile · Folger V.b.26, p.77 · NoC-US (no copyright)

TRANSCRIPTION ELIZABETHAN ENGLISH

31. **Poryx**[?] a greate prince & a stronge; he appeareth like an Aungell, & yet blacke, very *[fair]*; & he hath power in buildinge of places & houses, & in discoveringe of landes, woodes, & in the plantinge of fruite trees; & he knoweth the vertues of *[herbes]*; & teacheth to still waters; & *[bath]* under him 9 legions.

32. **Acharos**, *[ie]* **Aharus**[?] a duke; he is kinge under the kinge of the east; he appeareth willingly like an old man, & his office is to teache all lanchages, & he causeth them that be *[taken]* away to come againe; & under him ave*[in all]* 29 legions.

33. **Amada**[?] a duke; he appeareth like a monstrous *[beast]*, & giveth true aunswere of thinges past, present & to come; & hath under him 42 legions.

34. **Barton**[?] a greate duke; he appeareth like a greate beare, havinge a dragons tayle; & he is very experte in the vertues of herbes & precious stones; & will carry one from region to region, & that swiftlie; & also hath under him 30

legions.

35. **Allogor**[?] a duke; & appeareth like a fayer knyght, & beareth in his hand a speare with a banner; & giveth true aunswere; & he sheweth how they maye be brought to passe, & what shall happen; & under him he hath 30 legions.

36. **Globa**[?] a duke; he appeareth like a man; he is the chiefest ruler of woemen, & maketh them to burne in the love of men; & maketh woemen to be barren, & to have no children; & he hath under him 20 legions.

37. **Marshiones**[?] a duke; he appeareth like a stronge man, havinge a serpents tayle & stones[?]; & he is experte in herbes & stones; & he will carry one from countrie to countrie, & that swiftlie, & without hurte; & hath under him 30 legions.

38. **Bartyn**[?] a stronge duke; he appeareth like a boare; & knoweth herbes & stones; & will carry one quickly where soe *[he]* will be; & hath under him 20 legions.

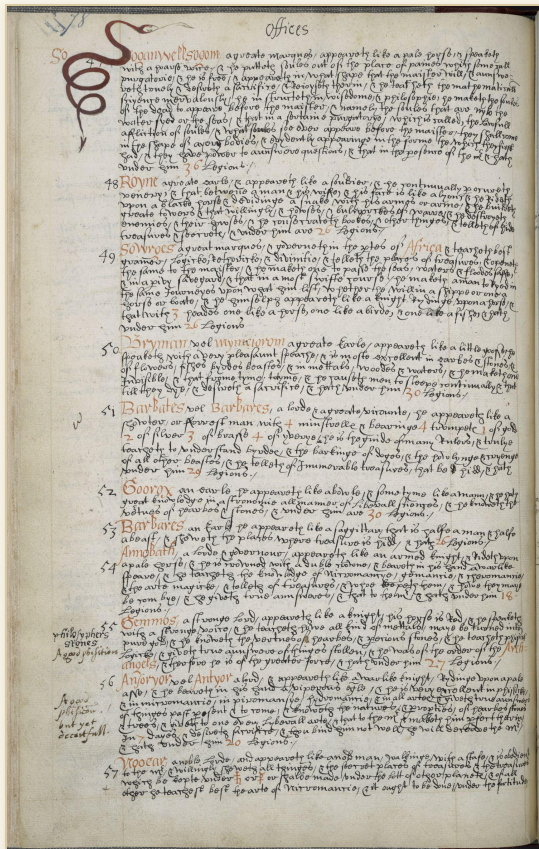
39. **Kayne**[?] a duke; & appeareth like a raven, *[in the]* forme of a man; & he is a good disputer, & doth carry treasures from kinges houses, & will leade it there as the m*[aster]* will; & he giveth favour both of frende & enemies; & hath under him 20 legions.

40. **Redysyn**[?] a duke; & appeareth like a beautifull woman; he knoweth thinges past & to come, & he causeth one that, after he is departed out of his word*[world]*, then to be revivinge[?] any others; & he ministreth to enter into his body, & to speake with one of the kinge[?]; & hath under him 10 legions.

41. **Gemyem**[?] a stronge duke; appeareth like a fayer woman, & crowned with the crowne of a dutches, & rideth upon a Camell, & giveth true knowledge of thinges past, present & to come, & of hid treasures — in the very places *[they]* doe appeare; also *[procureth]* woemen; & he is a prince, & a companion of the love of woemen, & especially of maydens; & under him 42 legions.

42. **Friblex**[?] a greate duke & a marques; & appeareth like an Aungell, meeke & true, & that in all commaundementes of the m[aster]; he is [both] called Friblex, & is the more mighty; & under him **6 legions**.
43. **Soonek**[?] a greate earle; appeareth like a cruell beare, [in] the shape of a man; & giveth the understandinge of all wild beastes; & he understandeth them, & knoweth [things] past, present & to come, & of all manner of langhages [where] treasures be; & hath under him **18 legions**.
44. **Moyle**[?] a greate marques; he appeareth like a Lyon, & hath winges like a griffen; when the m[aster] will, he taketh the forme of a man, & he maketh one witty & personable excellent; & giveth victorie upon enemies, & in feates of armes; & maketh a servt; & giveth true aunswere of all thinges; & under [him] **13 legions**.
45. **Gevll**[?] a greate earle; appeareth like an olyphant[elefante], [then] taketh the forme of a man, speaketh with a hoarse voice, & ruleth all wild beastes, makinge them [obey] to the m[aster]; & he fetcheth money & bringeth [it from] any place that the m[aster] will, & carrieth it there [as] the m[aster] commaundeth him; & he giveth the best acquaintaunce & dignities; & hath under him **50 legions**.
46. **Deyclo alias Deyoo**[?] a greate earle; & appeareth like a [beast], & maketh trees to florish & to grow greene, & that out of tyme; & he maketh a man perfitt in all the liberall sciences & in the mathematicall sciences; & giveth the understandinge of all langhages, & causeth a man to speake them well & perfitly; & hath under him **414**[?] legions.

MANUSCRIPT



Facsimile · Folger V.b.26, p.78 · NoC-US (no copyright)

TRANSCRIPTION ELIZABETHAN ENGLISH

47. **Soganywellsogoom**[?] a greate marques; appeareth like a pale [*horse*]; & he speaketh with a hoarse voice; & he pulleth soules out of the place of paines, which some call purgatorie; & he is free, & appeareth in what shape that the m[*aster*] will; & aunswereth to sacrifice... he marvelously instructeth in wisdom & philosophie; he maketh the soules of the dead to appeare before the m[*aster*], & namely the soules that are into the [*place*] which is called the dolefull affliction of soules; & what soules the m[*aster*] desire[*th*] appeare before the maister — they shall come in the shape of avery bodies, & sodenly appeare in [*that*] forme; & they take power to aunswere questions, & that in the presence of the m[*aster*]; & [*hath*] under him 36 legions.

48. **Royne**[?] a greate earle; & he appeareth like a soldier, & he continually worketh envy, & that betwene a man & his wife; & his face is like a lyon; he rideth upon a blacke [*horse*], holdinge a snake [*in*] his armes; & he kindleth greate [*strife*]; & he doth spoyle enemies & their [*goods*]; & he [*stirreth up*]

warres... & telleth of hid treasures & secrets; & under him [*in all*] 26 legions.

49. **Sowroes**[?] a greate marques; & he governeth in the [*parts*] of Africa; & he teacheth best grammer, logicke, rethorike & divinitie; & telleth the places of treasures, & procureth the same to the m[*aster*]; & maketh one to pass the sea, waters & floodes safe, & that in a most swifte course; & he maketh a man to [*travel*]... whether within a [*chamber*], or on a horse or boate; & he himself appeareth like a knyght, ridinge upon a horse [*with*] 3 heades — one like a horse, one like a birde, & one like a [*fish*]; & [*hath*] under him 26 legions.

50. **Dryman vel Wynxiorom**[?] a greate earle; appeareth like a little [*boy*], & he speaketh with a very pleasaunt speache; he is most excellent in [*the*] vertues of flowers [*& herbes*], hid & [*above ground*], & in mettalls, woodes & waters; & he maketh one Invisible, & that from tyme to tyme; & he causeth men to sleepe continually, & that till they [*die*]; & desireth a sacrifice; & [*hath*] under him 30 legions.

51. **Barbates vel Barbares**[?] a lorde & a greate viscounte; he appeareth like a [*forester*] man, with 4 minstrells [*bearing*] 4 trompets — 1 of gold, 2 of silver, 3 of brasse, 4 of yvory[*marfil*]; he is [*the*] guide of many [*lords*]; & truely teacheth to understand birdes, & the barking of dogges, & the lowinge of all other beastes; & he telleth of Immovable treasures that be hid; & [*hath*] under him 29 legions.

52. **Gooryx vel Darlo**[?] an earle; he appeareth like a [*beast*], & sometyme like a man; he hath greate knowledge in astronomie [*&*] all manner of liberall sciences; & he knoweth the vertues of herbes & stones; & under him [*in all*] 30 legions.

53. **Barbares**[?] an earle; he appeareth like a sagittary[*centauro*]; & [*when*] he is [*also*] a man, he [*sheweth*] the places where treasure is hid; & [*hath*] 26 legions.

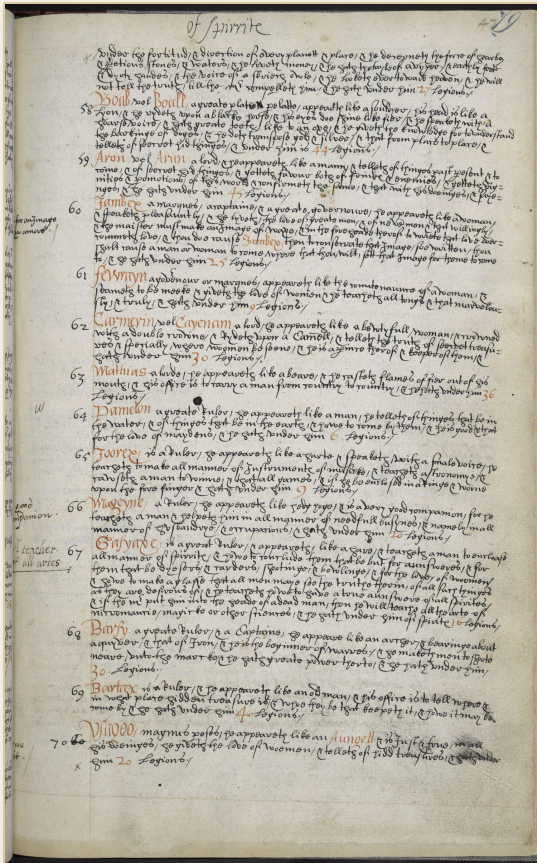
54. **Annobath**[?] a lorde & governour; appeareth like an armed knyght, & rideth upon a pale [*horse*], & he is crowned with a duble diadem, & beareth in his hand [*an emblem of*] the arte magicke; & telleth of treasures, & he keepeth them; & giveth true aunswere; & hath under him 18 legions.

55. Gemmos^[?] a stronge lorde; appeareth like a knyght, his horse is red, & he speaketh with a stronge voice; & he teacheth how all kinds of mettalls maye be turned into pure gold; & he knoweth the vertues of herbes & precious stones; & he teacheth pyromancie^[?]; he giveth true aunswere of thinges stollen; & he was of the order of the **Archangels**^[?]; & therefore he is of the greater force; & hath under him **27 legions**.

56. Ansorvor vol Antyor^[?] a lorde; & appeareth like a raven, *[in the]* liknes *[of a]* knyght, & rideth upon a pale asse, & he beareth in his hand a viperous *[serpent]*; & he is very excellent in phisicke^[medicina], in nigromancie, in pyromancie, hydromancie, & in all artes; & giveth true aunswere of thinges past, present & to come; & knoweth the natures & properties of herbes, stones & trees; & bringeth one to be *[expert]* in liberall artes, *[making]* him perfitt therein in **7 dayes**; & desireth sacrifice; & if you bind him not well, he will deceive the m^[aster]; & *[hath]* under him **20 legions**.

57. Nrocar^[?] a noble lorde; & appeareth like an old man, walkinge with a staffe; & is obedient to the m^[aster], & *[sheweth]* all thinges; & he *[keepeth]* the places of treasures & of holy *[thinges]*, where he keepe^[th] under **Egyn...** *[he]* tell^[eth] of *[the]* planetes, & of all other; he teacheth best the arte of Nigromancie... (*sigue en p.79*)

MANUSCRIPT



Facsimile · Folger V.b.26, p.79 · NoC-US (no copyright)

TRANSCRIPTION ELIZABETHAN ENGLISH

[57, cont.] ...vnder the fortitud[e], & diuersion[?] of euery planet & place, & he descoueroth the force of gearbes [herbes], & p[re]tious stones, & waters, & he loueth money, & he gate [bath] the tayles of a byrd, & partely foote & [duth?] handes, & the voice of a skriere [screech] owle, & he loketh about toward heauen, & he will not tell the truth, till the m[aster] compelloth him, & he hath vnder him 27 legions.

58. Boall vel Boall a greate p[re]late[?] [polatte], appeareth like a shuldier [souldier], his heade is like a lyon, & he rydeth vpon a blacke horse, & his eyes doe shine like fier, & he speketh with a hoarse[?] voyce, & he gate greate feete like to an ope [ape], & he giueth the knowledge for to vnderstand the barking of dogges, & he dote [doth] transpose gold & siluer, & that from place to place, & telleth of secret hid things, & vnder him is 44 legions.

59. Aron vel Arin a lord, & he appeareth like a mann, & telleth of thinges past, present & to come, & of secret hid

thinges, & getteth fauour bote [both] of frinde [friends?] & conomies [enemies?], & getteth dignities & p[ro]motions, of theyr word, & confirmote [confirmeth] the same, & that with his doeinges & sayenges, & he gate vnder him 45 legions.

60. Jamber a marques, a captaine, & a greate gouernour, he appeareth like a woman, & speketh pleasauntly, & he giueth the loue of greate men, & of noble men that willingly[?], & the maister must make an Image of waxe, & in the fore heades therof to write that loue [ouer?]... & thou doe cause Jamber, then to consecrate that Image, so writton, thou shalt cause a man or woman to come where that thou wilt, sett that Image for theme to come, & he gate vnder him 25 legions.

61. Fewrmyn a gouernour or marques, appeareth like the comtonaunce [countenance] of a woman, & [...] mote to be mocke[?], & giueth the loue of women, & he teacheth all tonges, & that maruelou[s]ly & truly, & gate vnder him 9 legions.

62. Carmerin vel Cayenam a lord, & he appeareth like a bewtyfull woman, & a double [crowne?] [rudone?], & rydeth vpon a Camell, & telleth the truth of secret treasu[re], & specially, weare [where] woomen be sette[?], & his [acquyentre?] therof, & kepeth of them, & gate vnder him 30 legions.

63. Mathias a lorde, he appeareth like a beare, & he casteth flames of fier out of his mouth, & his office is to tarry [carry] a man from country to country, & he gate vnder him 36 legions.

64. Pamelon a greate ruler, he appeareth like a man, he telleth of thinges that be in the water, & of thinges that be in the earth, & gaue [giue] to come by them, & his good, & that for the loue of maydens, & he gate vnder him 6 legions.

65. Foorex is a ruler, he appeareth like a garte[?], & speaketh swift[?] a smale voice, he teacheth to make all manner of Instrumente of musike, & teacheth astronomy, & teacheth a man to winne, & te[ach] at all games, & if he be enclosed in a ringe & worne vpon the fore finger, & gate vnder him 9 legions.

66. Wageyne a ruler, he appeareth like *[a boy boyo?] [illegible]*, & is a very good companion, for he teacheth a man & helpeth him in all manner of needfull busynes, & namely in all manner of husbandrye & occupacions, & gate vnder him **20 legions**.

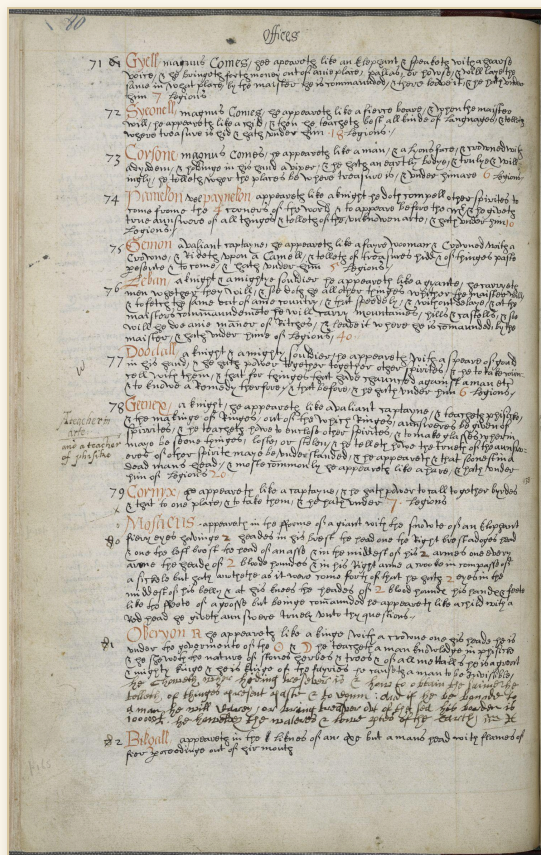
67. Gasyare is a greate ruler, & appeareth like a garte^[?], & teacheth a man to enclose all manner of spirites, & howe to conclude^[?] them that be but for aunsweres, & for them that be desed^[?] & tardous^[?], sportinges & bowlinges, & for the loue of woomen, & howe to make a glasse that all men maye see the truthe therin, *[of woomen]* as they are desirous of, & he teacheth howe to gade *[guide]* a true aunswere of all sure thinges, & if the m^[aster] put him into the heade of a dead man, then he will teache all spirites, nigromancie, magike or other sciences, & he gate vnder him of all the arte of spirite **16 legions**.

68. Barsy a greate ruler, & a Captaine, he appeare^[th] like an aurger *[archer?]*, & bearinge about *[a quiuer?]*, & that of Iron, & he is the beginner of warres, & he maketh men to shoote neare, vnto the marke^[?], & he gate greate power therto, & he gate vnder him **30 legions**.

69. Bartax is a ruler, & he appeareth like an old man, & his office is to tell where & in what place hidden treasure is, & whoe they be that keepeth it, & howe it may be come by, & he gate vnder him **4 legions**.

70. Vsagoo magnus potes^{[t] [?]}, he appeareth like an Aungell, & is Iust & true, in all his doeinges, & he giueth the loue of woomen, & telleth of hidd treasures, & gate vnder him **20 legions**.

MANUSCRIPT



Facsimile · Folger V.b.26, p.80 · NoC-US (no copyright)

TRANSCRIPTION · ELIZABETHAN ENGLISH

71. **Gyell**, magnus Comes, he appeareth like an Elephant & speaketh with a graue voice, & he bringeth forth money out of anie place, pallab[le], or how, & will laye the same in what place, by the maister he is commaunded, & there leaue it, & he hath vnder him **7 legions**.

72. **Syconell**, magnus Comes, he appeareth like a fierie beare, & vpon the maister will, he appeareth like a mayd, & then he teacheth best all kinde of Languages, & telleth wheare treasure is hid & hath vnder him **18 legions**.

73. **Corsonell**, magnus Comes, he appeareth like a man, & a lyons face, & crowned with a Dyadem, & holding in his hand a viper, & he hath an earthly bodye, & truely & willingly he telleth wheare the places be wheare treasure is, & vnder him are **6 legions**.

74. **Pamelon vel Paynelon**, appeareth like a knight, he doth compell other spirites to come from the **4** corners of the world, & to appeare before the m[aister], & he giueth true aunswere of all things & telleth of the vnknownen arte, & hath

vnder him **10 legions**.

75. **Semon**, a valiant captayne, he appeareth like a fayre woomann & crowned with a Crowne, & rideth vpon a Camell, & telleth of treasure hid & of things paste, presente & to come, & hath vnder him **5 legions**.

76. **Zebun**, a knight & a mightie souldier, he appeareth like a gyante, he carryeth [?] men wheather they will, & he doth he all other things whither the maister will, & to fetch the same out of anie country, & that speedely, & without delaye, & at the maisters commaundement he will carry mountaines, hilles & castelles, & he will he doo anie manor of Ritches, & leade it wheare he is comaunded, by the maister, & hath vnder him [e] [?] of legions **40**.

77. **Doodcall**, a knight & a mightie souldier, he appeareth with a speare of gould in his hand, & he getteth power together [to]gether other spirites, & he to take rounde [?] roll with them, & that for things that gaue graunted [?] againe & a man ot[her] [illegible] to knowe a Comody therefore, & that before, & he hath vnder him **6 legions**.

78. **Gemexe** [?], a knight, he appeareth like a valiant captayne, & the makinge of kinges, out of the wighte [?] kinges, aunsweres be giuen of [?] spirites, & he teacheth howe to enclose other spirites [illegible] maye be stone things, lost or stolen, & he telleth howe the truthe of the aunswere of other spirite maye be vnderstanded, & he appeareth & that soneste in a dead mans head, & moste commonly he appeareth like a faue [?], & hath vnder him of legions **20**.

79. **Cornyx**, he appeareth like a captayne, & he getteth power to call together byrdes, & that to one place, & to take them, & he hath vnder [him] **7 legions**.

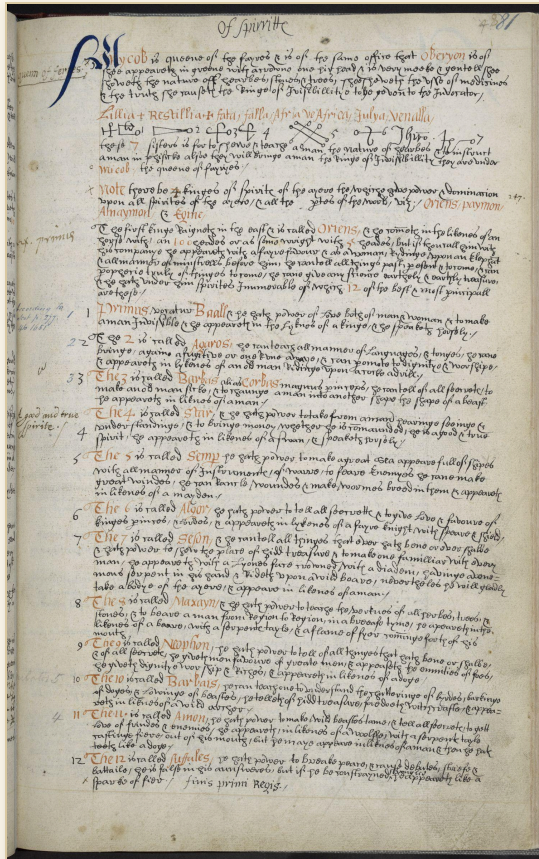
80. **Mosacus**, appeareth in the fourme of a giant with the snoute of an Elephant, fierie eyes, hauing **2** heades in his brest, the head one the right brest a dogges head & one the left brest the head of an asse, & in the midst of his **2** armes one aboute [an]other the heade of **2** blood houndes, & in his right arme a wooke [?] in compasse of a sirkele, but hath another as it were come forth of that, he hath **2** eyes in the midst of his belly, & at his knees the

heades of 2 blood hounde[s], his handes [℥] feete like the feete of a goose, but beinge commaunded to appeareth like a child with a red head, he giueth aunswere truely vnto thy questions. [*sin n^o de legiones*]

81. Oberyon R[*ex*], he appeareth like a kinge with a crowne on his head, he is vnder the gobermente of the ☉ & ☽, he teacheth a man knowledge in phisike, & he sheweth the nature of stones, herbes & trees, & of all mettalles, & he is a greate & mightie kinge & he is kinge of the fayries, he causeth a man to be Invisible, he sheweth wheare hidden treasure is & howe to obtaine the same, he telleth of thinges apresent & paste & to come: And if he be bounde to a man he will [*discover? vtter?*] or bringe treasure out of the sea, his warden [?] is **1000000** [?], he [*illegible*] the walles & tonn [*town?*] spies [?] of the earth in [*illegible*]. [*sin n^o de legiones*]

82. Bilgall, appeareth in the [*likenes*] of an[e] [*ape/asse — illegible*] but a mans head with flames of fire proceedinge out of his mouth [*entrada incompleta at the foot; sin n^o de legiones*].

MANUSCRIPT



Facsimile · Folger V.b.26, p.81 · No.C-US (no copyright)

TRANSCRIPTION ELIZABETHAN ENGLISH

[M]ycob is queene of the fayres & is of the same office that Oberyon is of she appeareth in greene w[i]th a rownde [thinge?] o[n] hir head & is very meke & gentell she sheweth the nature off herbes, stones, & trees, & sheweth the vse of medicines & the vertue[s], she causeth the ringe of Invisibillitie to be gyven to the Inuocator.

Lillia + Restillia + fata, falla, Afria ve[l] Africa, Julia, Venalla, [sigilo]·1 [sigilo]·2 [sigilo]·3 [sigilo]·4 [sigilo]·5 [sigilo]·6 Thiro·[sigilo]·7 these 7 sisters is for to sheowe & tear[c]he a man the nature off herbes & to instruct a man in phisicke, also they will bringe a man the ringe off Invisibillitie; they are under Micob the queene of fayries.

Note there be 4 kinges off spirite off the ayer the we[i]che gyue power & domination vpon all spirites of the ayer, & all the [partes?] off the woorld, viz: / ORIENS, Paymon, Amaymon, & Egin.

The first kinge Raignes[reigneth] in the East & is called ORIENS, & he cometh in the likenes of an horse w[i]th an

100 heades or ab[out] some wright[weight] w[i]th 5 heades, but if he call him w[i]th his companie he appeareth w[i]th a fayre favour & as a woman, rydinge vpon an Eloph[ant] & all manner off[f] minstrells before him; he can tell all thinges past, present & to come, & can prophetic truly of thinges to come, & he cane gyve any stronge castell & earthly treasure, & he hath vnder him spirites Immovable off weight; 12 of the best & most principall are these:

1. Primus vocatur Baall, & he hath power off love bote[both] off man & woman & to make a man Indivisible[Invisible] & he appeareth in the lyknes off a kinge, & he speaketh hourly[hoarsely].
2. The 2 is called Agaros, he can teare[teach] all manner off Languages, & tonges, he cane bringe againe a fugitive or one that is awaye, & cane promote to dignitie & worships, & appeareth in lyknes off an old man Ridinge vpon a rocke aduill[= crocodile?].
3. The 3 is called Barbas alias Corbus magnus princeps, he can tell off all secrete, to make an[od?] man sicke, & to re[c]haunge a man into another shape, the shape off a beast, & he appeareth in liknes off a man.
4. The 4 is called Star, & he hath power to take from a man his understandinge, & to bringe money wheither he is comaunded; he is a good & true spirit, he appeareth in liknes off a swan, & speaketh hourly[hoarsely].
5. The 5 is called Semp, he hath power to make a great sea, & sea, appeare full off shipes w[i]th all manner off Instrumente[s] of warre, to feare[frighten] enemyes; he cane make great windes, he can[?] carve[cause] wounds & make wormes bread[breed] in them & appeareth in liknes off a mayden.
6. The 6 is called Algor, he hath power to tell all secrete, & to gyve love & favoure off kinges, princes, & lordes, & appeareth in lyknes off a fayre knight w[i]th speare & shield.
7. The 7 is called Seson, & he can tell all thinges that ever hath bene or ever shalbe, & hath power to sheowe the place off hidd treasure & to make one familliar[familiar] w[i]th ever[y] man; he appeareth w[i]th a

Lyones[*lioness's*] face crowned w[*i*]th a diadem, havinge a[*bout*] a mons[*monstrous?*] serpent in his hand & Rideth vpon a wild boare; no[*?*]... he will gladly take a bodye off the ayer, & appeare in liknes off a man.

8. The 8 is called Maxayn, & he hath power to teache the vertues off all herbes, trees, & stones, & to beare a man from Region to Region in a breafe[*brief*] tyme; he appeareth in the liknes off a beare, w[*i*]th a serpents tayle, & a flame of fyer cominge forth off his mouth.

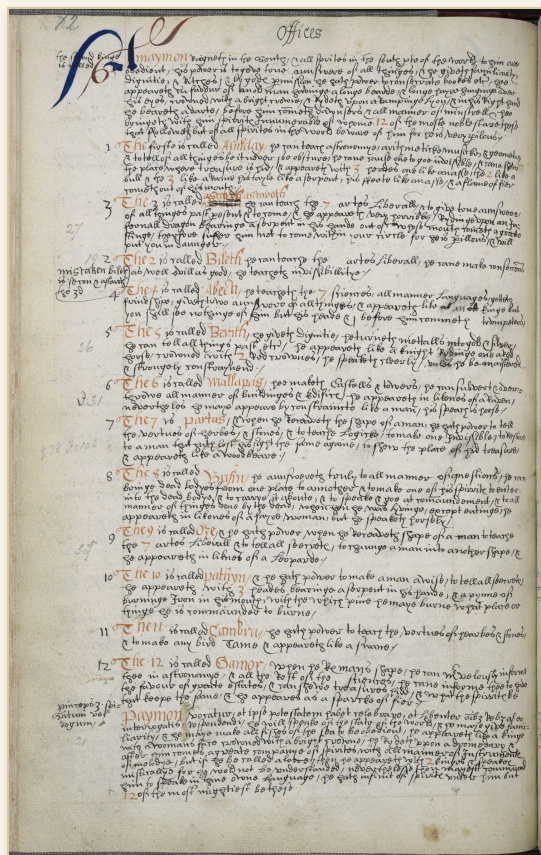
9. The 9 is called Neophon, he hath power to tell off all thinges that hath bene or shalbe, & off all secrete; he gyveth men favoure of greate men, & [ap]poste[*declareth?*] the enmities off foes, he gyveth dignitie or worship & Riches, & appeareth in liknes off a doge[*dog*].

10. The 10 is called Barbais, he can teare[*teach*] one to vnderstand the chatteringe off byrdes, barkinge off doges, & lowinge off beastes, to tell off hidd treasure, foredoote[*?*] w[*i*]th grasse[*?*], & appeareth in liknes of a wild [urcheon?/hedgehog?].

11. The 11 is called Amon, he hath power to make wild beastes tame, & tell all secrete, to gett love off frindes & enemies; he appeareth in liknes off a wolfe, w[*i*]th a serpents tayle castinge fier[*fire*] out off his mouth, but he maye appeare in liknes off a man & then he hath teeth like a doge.

12. The 12 is called Suffales, he hath power to breake speare, & cause doubtes, strife & battaile; he is false in his aunswers, but if he be constrayned [by his kinge?] he appeareth like a sparke of fier. — **finis primi Regis.** [*fin del primer Rey*]

MANUSCRIPT



Facsimile · Folger V.b.26, p.82 · NoC-US (no copyright)

TRANSCRIPTION ELIZABETHAN ENGLISH

[margin izq., rubric:] the second kinge is called **[M]AYMON** raignes in the easte, [and] all spirites in the easte [par]tes of the world to him are obedient; his power is to gyve true aunswere of all thinges, [and] he gyveth familiarity, dignities, [and] ritches; [and] by gods p[er]mission he gyveth power to conservate bookes [et]c, he appeareth in habit[?] of an old man havinge[?] a longe bearde [and] longe hayre hanginge over his eyes, crowned with a bright crowne, [and] rydeth vpon a lampinge[?] lyon, [and] in his right hand he beareth a darte, before him cometh dauncers [and] all manner of minstrell, he bringeth with him spirite Innumerable of whome 12 of the moste noble stande these[?] [feat?] fellowes; but of all spirites in the world beware of him for he is very perilous.

1. ¶ The firste is called **Asmiday** [Asmoday], he can teache astronomye, arithmatike, musike, [and] geometrie, [and] to tell of all thinges be it never so obscure, he can cause one to goo invisible, [and] can shew the place where treasure is hid, [and] appeareth with 3 heades, one like an asse[?], the 2 like a

bull, [and] the 3 like a rame, his tayle like a serpent, his feete like an asse[?], [and] a flame of fyer cometh out of his mouth.

3. ¶ The 3 is called ~[Bileth, struck out]~ **Astaroth** [nombre corregido en red sobre la línea], he can teache the 7 artes liberall, [and] to gyve true aunswere of all thinges past, present [and] to come, [and] he appeareth very horrible, rydinge vpon an Infernall dragon, bearinge a serpent in his hande, out of whose mouth cometh a great stinge; therefore suffer him not to come within your circle for he is perilous [and] will put you in daunger.

2. ¶ The 2 is called **Bileth**, he can teache the [] artes liberall, he cane make consonons[?] as well evill as good, he teacheth invisibillitye. [margin izq.:] mistaken: bileth is seron [and] astaro[t]h the 3d[?]

4. ¶ The 4 is called **Abech**, he teacheth the 7 sciences, all manner languages, yette[?] he gyveth true aunswere of all thinges, [and] appeareth like [as] an old[?] [thinge?]; but you shall see nothinge of him but his heade, [and] before him cometh trompeters.

5. ¶ The 5 is called **Berith**, he gyveth dignities, he turneth mettalls into gold [and] silver, he can tell all thinges past [et]c, he appeareth like a knight[?] rydinge on a[?] [horse], crowned with 2 red crownes, he speaketh slowly, vnles he be maistered [and] stronglye constrained.

6. ¶ The 6 is called **Mallapus** [?], he maketh castells [and] towers, he can subvert [and] devoure[?] [destroye] all manner of buildinges [and] edifice, he appeareth in likenes of a raven; neverthelesse he maye appeare by constrainte like a man, his speach is horse[hoarse].

7. ¶ The 7 is **Partas**, [and] when he toucheth the shape of a man, he gath[bat]h power to tell the vertues of herbes [and] stones, [and] to teache Logike, to make one Invisible, to restore to a man that hath lost his sight the same againe, to shew the place of hid[?] treasure, [and] appeareth like a woodbeare[?].

8. ¶ The 8 is called **Busyn**, he aunswereth truly to all manner of questions, he can bringe dead bodyes from one place to another, [and] to make one of his spirite to enter into the dead bodye, [and] to carrye it aboute, [and] to

speake [and] goo at commaundement, [and] to [do] all manner of thinges done by the dead, when[as] he was lyvinge, except eatinge; he appeareth in likenes of a fayre woman, but he speaketh horsely[hoarsely].

9. ¶ The 9 is called **Oze**, [and] he hath power, when he toucheth shape of a man, to teache the 7 artes liberall [and] to tell all secretes, to chaunge a man into another shape, [and] he appeareth in liknes of a leoparde.

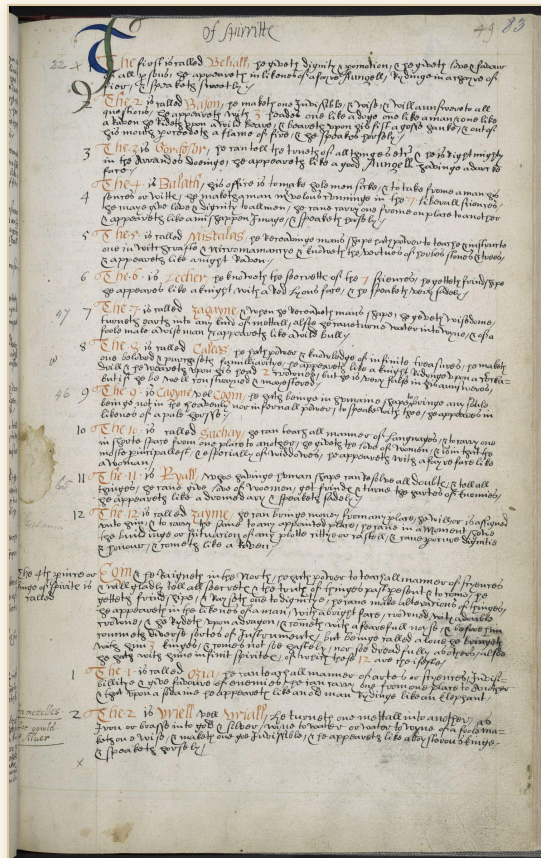
10. ¶ The 10 is called **Pathyn**, [and] he hath power to make a man a wise[?], to tell all secretes, he appeareth with 3 heades, bearinge a serpent in his hande, [and] a [payne?] of burninge Iron in his mouth, with the which him[?] he maye burne what place or thinge he is commaunded to burne.

11. ¶ The 11 is called **Cambira**, he hath power to teache[?] the vertues of herbes [and] stones, [and] to make any bird tame, [and] appeareth like a swane.

12. ¶ The 12 is called **Samor**, when he [taketh?] mans shape, he can marvelously informe thee in astronomye, [and] all the reste of the [] sciences; he can teache the favour of greate estates, [and] can shewe treasures[,] till[?]; he can informe thee to gett[?] [those?] that keepe the same, [and] he appeareth as a sparkle of fyer, [and] what[?] the spirite be[?] —

[margin izq., latin, 3 líneas:] [illegible]pb[?] 3 spi= / ritum vel / regu[m] — (≈ «...3 spirituum vel regum»)
PAYMON vocatur, et ipse potestatem habet celeb[r]are[?], et libenter om[n]ib[us] reb[us] ab eo interrogatis, respondendi. — he will speake of the state of the world, [and] he maye gyve familiarity, [and] he maye make all fisshes of the sea to be obedient, he appeareth like a kinge with a womans face, crowned with a bright crowne, [and] he rydeth vpon a dromedary, [and] afore him cometh a greate company of spirites with all manner of Instrumente of melodye; but if he be called alone, then he appeareth with 2 kinges, [and] speake[th] mistically[?] for he wold not be vnderstanded, neverthesse then one mayest[?] commaund him to speake in eche mans owne language; he hath infinit of spirite vnder him, but 12 of the most mightiest be these.

MANUSCRIPT



Facsimile · Folger V.b.26, p.83 · NoC-US (no copyright)

TRANSCRIPTION · ELIZABETHAN ENGLISH

of spirittes

[1.] The first is called Beliall, he giueth dignity & promotion, & he giueth loue & fauour of all the[?] [...], he appeareth in likenes of a fayre Aungell, ryding in a charyet of fier, & speaketh smoothly.

2. The 2 is called Bason, he maketh one Inuisible, & wise, & will aunswer to all questions; he appeareth with 3 heades[?] one like a doge, one like a man, & one like a raben; he rideth vpon a wild beare, & beareth vpon his fist a goss hauke, & out of his mouth proceedeth a flame of fier, & he speaketh horsly.

3. The 3 is Gordonzor[?], he can tell the truthe of all thinges both[?] [...], & he is right mighty in the aduaunced[?] doinges; he appeareth like a good Aungell, [gyuinge?] a[n]swer to [...][?].

4. The 4 is Balaeth[?], his office is to make [golde?] men sirke [= sick], & to take from a man his senses or witte; he maketh a man m[er]uelous cunninge in the 7 liberall sciences; he may giue loue & dignity to all men; he can carry one from one place to another, & appeareth like a mishappen Image, & speaketh horsly.

5. The 5 is called Nistalas, he [receauinge?] mans shape hath power to teache & instructe one in witchcrafte & Nigromancye, & knoweth the vertues of herbes, stones & trees, & appeareth like a mighty raben.

6. The 6 is Lecher, he knoweth the secrette of the 7 sciences, he getteth friendship; he appeareth like a knight with a red Lyons face, & he speaketh very sadely.

7. The 7 is called Zagayne, & when he [receaueth?] mans shape he getteth wisdom; he turneth aute[?] into any kind of mettall; also he can turne water into wyne, & of a foole make a wise man; & appeareth like a wild bully [= bull].

8. The 8 is called Caleos, he hath power & knowledge of infinite treasures; he maketh one beloued & purchaseth familiaritye; he appeareth like a knight ridyng vpon a coca=drill [= crocodile][?], & he weareth vpon his head 2 [rundenes?/crownes?]; but he is very false in his aunswers, but if he be well constrained & mayestered.

9. The 9 is Cagyne vel Cogin, he [getteth?] beinge in demaine shape [to] bringe any soule (beinge not in the [heauen?] only, nor infernall power) to speake with thee; he appeareth in likenes of a pale corse [= corpse].

10. The 10 is called Suchay[?] [o Guchay], he can teache all manner of Languages, & to carry one in shorte space from one place to another; he giueth the loue of women, & to carry one moste principallest, & especially of widdowes; he appeareth with a fayre face like a woman.

11. The 11 is Ryall, [he] giuinge [in] humane shape can resolue all doubte, & tell all thinges; he can giue loue of woomen, get frinde[s] & turne the hartes of enemies; he appeareth like a dromedary & speaketh sadly.

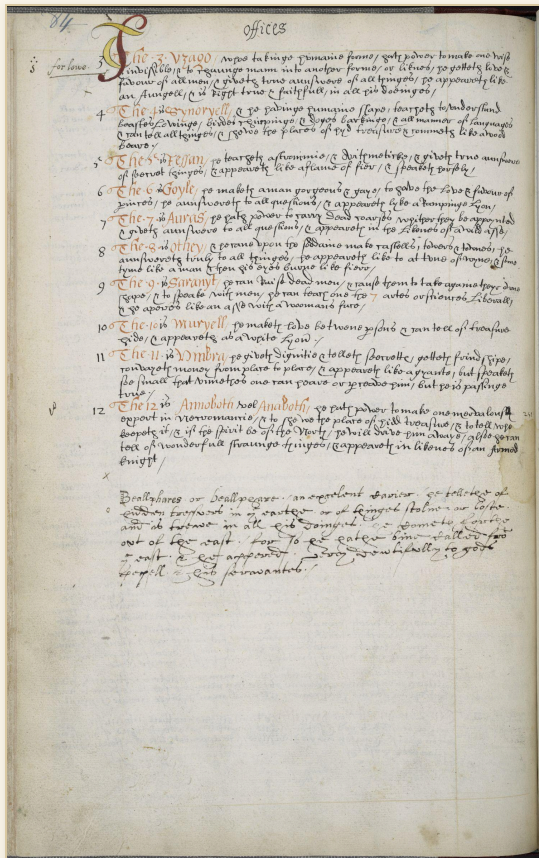
12. The 12 is called Zayme, he can bringe money from any place vnto him, & to carry the same to any appointed place he will, or is assigned; he can in a moment shewe the buildinges or situacion of any plotte, cittye or castell; & can [reare?/procure?] dignitie & honour, & promote like a raben.

(*rubrica, margen izq.:*) **The 4th kinge, or kinge of[?]** spirite, is called — Egin, & he raigneth in the North; he hath power to teache all manner of sciences, & will gladly tell all secrets & the truthe of thinges past & present & to come; he getteth friendship, & rayseth one to dignite; he can make alterations of thinges; he appeareth in the likenes of a man, with a bright face, *[reddened?]* with a double crowne[?], & he rydeth vpon a dragon, & cometh with a fearefull noyse, & before him *[renneth?]* diuers sortes of Instrumentes; but beinge called alone he bringeth with him 3 kinges, & comes not so easely, nor so dreadfully aboute[?] hym; also he getteth with him infinit spirites, of which these 12 are the *[chiefe?]*.

1. **The 1 is called Oria**, he can teache all manner of vertues or sciences, Inuisibillitye, & giue fauoure of enemies; he can carry one from one place to another, & *[set?]* vpon a soddaine; he appeareth like an old man rydinge like an Elephant.

2. **The 2 is Vriell vel Vriall**, he turneth one mettall into another, as Iron or brasse into golde & siluer, wine to water or water to wine; of a foole maketh one wise, & maketh one *[Inuisible?]*; & he appeareth like a boy, *[sober ॐ kinde?][?]*, & speaketh horsly. (*nota marginal izq., subrayada:*) «in mettelles — for gowld & siluer.»

MANUSCRIPT



Facsimile · Folger V.b.26, p.84 · NoC-US (no copyright)

TRANSCRIPTION ELIZABETHAN ENGLISH

3. **Vzago**[?] who, takinge humane forme, hath power to make one [*goe*] Invisible, & to [*transform*] a man into another forme or liknes; he getteth love & fauour of all men, & giveth true aunswere of all thinges; he appeareth like an Aungell, & is right true & faithfull in all his doings.

4. **Synovell**[?] & he, havinge humane shape, teacheth to understand beastes' lowinges, birdes' chirpinges, & dogges' barking, & all manner of langhages; & can tell all thinges, & sheweth the places of hid treasure; & commeth like a wood beare.

5. **Fessan**[?] he teacheth astronomie & arithmetike, & giveth true aunswere of secret thinges; & appeareth like a flame of fier; & speaketh [*hoarsely*].

6. **Goyle**[?] he maketh a man vertuous & gay, [*☺*] to have the love & fauour of princes; he aunswereth to all questions; & appeareth like a rampinge Lyon.

7. **Auras**[?] he hath power to carry dead carkes [*carcasses*] whither they be appointed; & giveth aunswere to all

questions; & appeareth in the liknes of an old asse.

8. **Othey**[?] & he rideth upon the soddaine[?], [*☼*] maketh castells, towers & townes; he aunswereth truly to all thinges; he appeareth like to a tunne [*tonel*] of wyne, & sometyme like a man, & then his eyes burne like fier.

9. **Saranyt**[?] he can raise dead men, & cause them to [*rise*] against their [*enemies?*], & to speake with men; he can teach one the 7 artes or sciences liberall; & he appeareth like an asse with a womans face.

10. **Wurvell**[?] he maketh [*peace*] to be betwene persons; & can tell of treasures hid; & appeareth as a white Lyon.

11. **Nimbra**[?] he giveth dignities, & telleth secrettes; getteth frende [*ship*]; conveyeth money from place to place; & appeareth like a gigante, but speaketh so small that unneathes [*apenas*] one can heare [*or see*] him; but he is passage true.

12. **Annoboth vel Anaboth**[?] he hath power to make one marvelously experte in Nigromancie; & to shew the place of hid treasure, & to keepe it; & if the spirit be of the North, he will [*serve*] him always; & also he can tell of wonderfull straunge thinges; & appeareth in [*the*] liknes of an armed knyght.

[*párrafo de cierre:*] **Beallphares** or **Beallpeare**, an excellent [*servitor*]; he telleth of sudden treasures in the earth, or of thinges stolen or loste, & is [*faithful*] in all his doings; he commeth forth out of the east, for so he [*was*] before called; [*he is*] Rex of the east; & he appeareth very [*obediently*] to god [*'s people?*]... himself & his servauntes.